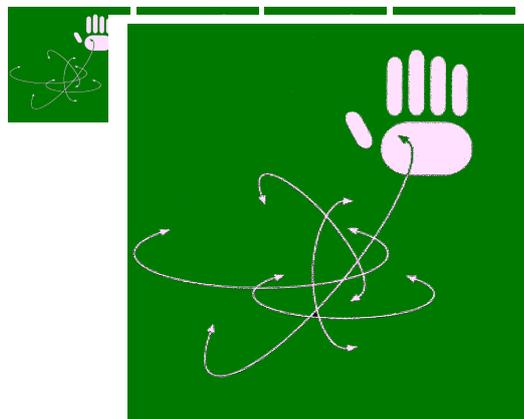


Marc-Oliver Vorköper
Staatlich geprüfter Gebärdensprachdolmetscher
Linguist
Reichelsheimer Straße 10d
61203 Reichelsheim-Weckesheim

in Zusammenarbeit mit der
Frankfurter Stiftung für Gehörlose und Schwerhörige



Vorbereitung auf die Staatliche Prüfung zum Gebärdensprachdolmetscher und zur Gebärdensprachdolmetscherin

ZIELE

Die Staatliche Prüfung zum Gebärdensprachdolmetscher und zur Gebärdensprachdolmetscherin Darmstadt ist seit über zehn Jahren der bundesweit anerkannte Abschluss für GebärdensprachdolmetscherInnen und wird von AuftraggeberInnen vorausgesetzt. Um den hohen Ansprüchen der Prüfung zu genügen, hat sich eine gezielte Vorbereitung als gute Basis erwiesen.

Aus diesem Grund haben die Frankfurter Stiftung für Gehörlose und Schwerhörige und die Goethe-Universität Frankfurt am Main in Abstimmung mit dem Amt für staatliche Prüfungen Darmstadt einen Intensivkurs zur Vorbereitung auf die staatliche Prüfung konzipiert.

Gleichzeitig bietet dieses neuartige Kurssystem BerufsanfängerInnen ebenso wie erfahrenen DolmetscherInnen und Gebärdensprachinteressierten eine breite Palette an berufsrelevanten Trainingsmöglichkeiten zur Deutschen Gebärdensprache und zum Gebärdensprachdolmetschen an.

ZIELGRUPPEN

Der Intensivkurs wendet sich an Interessenten, die

- planen, sich zur Staatlichen Prüfung für GebärdensprachdolmetscherInnen anzumelden, und sich gezielt vorbereiten möchten,
- eine einschlägige Ausbildung zum/zur GebärdensprachdolmetscherIn besuchen oder besucht haben und ein zusätzliches Prüfungstraining wünschen.

KURSSYSTEM

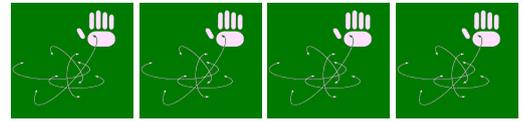
Der Intensivkurs besteht aus elf Modulen und Modul 0, dem Aufnahmeverfahren.

Modul 0	Aufnahmeverfahren
Ziel	Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer <ul style="list-style-type: none">- kennen ihr Kompetenzprofil,- sind in der Lage zu entscheiden, ob eine Teilnahme an dem Vorbereitungskurs für sie in Frage kommt.
Inhalt	Die formalen und inhaltlichen Anforderungen der Staatlichen Prüfung werden vorgestellt. Ziele, Inhalte und Arbeitsweise der einzelnen Module werden vorgestellt, die individuellen Voraussetzungen werden durch Tests und Einzelgespräche ermittelt und geklärt, Anleitungen zum Selbststudium werden gegeben, eine Belegempfehlung wird ausgesprochen. Übungen <ul style="list-style-type: none">- Übersetzungen von Geschichten vom Blatt in DGS- Übersetzung live gebärdeter Geschichten in deutsche Lautsprache- Verdolmetschung von vorgelesenen Geschichten in DGS- Freie Gespräche
Umfang	1 Wochenende, 14 Stunden

ANMELDUNG UND AUSKÜNFTE

Marc-Oliver Vorköper
Reichelsheimer Straße 10d
61203 Reichelsheim-Weckesheim

T 06035.96 86 155
F 06035.69 86 156
post@movsign.de

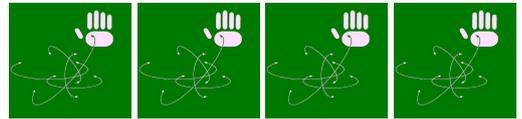


Modul 1	Einführung und Einstufung
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen Zielsetzung und Ablauf des Vorbereitungskurses, sie kennen Stärken und Schwächen in ihrem Kompetenzprofil als Gebärdensprachdolmetscher, - kennen die Prüfungsanforderungen der staatlichen Prüfung, - wissen, inwiefern ihre persönlichen Fähigkeiten den Anforderungen entsprechen oder davon abweichen.
Inhalt	<p>Die formalen und inhaltlichen Anforderungen der Staatlichen Prüfung werden vorgestellt. Ziele, Inhalte und Arbeitsweise der einzelnen Module werden vorgestellt, die individuellen Voraussetzungen werden durch Tests und Einzelgespräche ermittelt und geklärt, Anleitungen zum Selbststudium werden gegeben, eine Belegempfehlung wird ausgesprochen.</p> <p>Übungen</p> <ul style="list-style-type: none"> - Übersetzung eines Verwaltungs- oder Behördentextes vom Blatt - Simultanübersetzung eines vorgelesenen Textes in DGS - Simultanübersetzung eines vorgelesenen Textes in LBG - Simultanübersetzung eines gebärdeten Textes in deutsche Lautsprache - Freies Gespräch über die fachlichen und fachsprachlichen Kenntnisse und über die Kultur und Geschichte Gehörloser - Dolmetschsituation: Übersetzung eines Gesprächs zwischen einer Hörenden und einer Gehörlosen
Umfang	1 Wochenende, 14 Stunden
Modul 2	DGS – Basis
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen die grammatischen Grundbegriffe und die grundlegenden grammatischen Eigenschaften der Deutschen Gebärdensprache (Nutzung des Gebärdenraums, manuelle Markierungen, einfache nichtmanuelle Markierungen)
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Die kleinsten Einheiten: Merkmalsklassen, Silben, Zweihandgebärden. - Die Bildung komplexer Gebärden: Komposition, Derivation, Flexionsklassen, Zeitaspekt, Aspekt der Art und Weise, Klassifikation (Grundlagen), - Die Struktur von Sätzen: Satzbau, Wortfolge, Gebrauch der Determinatoren - Die Markierung von Satzarten: Fragesätze, Befehlssätze, Negation 1 - Satzverbindungen: Konditionalsätze, Relativsätze 1, Vergleichssätze 1, Perspektivwechsel 1 - Idiomatik
Umfang	3 Wochenenden, 42 Stunden
Modul 3	DGS – Aufbau
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen die komplexen grammatischen Strukturen der Deutschen Gebärdensprache (komplexe manuelle und nichtmanuelle Markierungen und ihr Zusammenspiel).
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Die Bildung komplexer Gebärden im Satzzusammenhang: Numerus, Aspekt der Art und Weise, Klassifikatoren - Der Bau komplexer Sätze: Informationsstruktur (insb. Topikalisierung), Modus, Negation 2 - Satzverbindungen: insb. Relativsätze 2, Vergleichssätze 2, Kausalsätze, Koordination, Perspektivwechsel 2 - Idiomatik
Umfang	3 Wochenenden, 42 Stunden
Modul 4	Lautsprachbegleitendes Gebärden
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - können einen deutschen Text in LBG umsetzen.
Inhalt	<p>Der Unterschied zwischen LBG und LUG (lautsprachunterstützendem Gebärden) wird gezeigt. Gebärden für Funktionswörter der deutschen Laut- und Schriftsprache werden geübt. Rechts- und verwaltungssprachliche Texte werden in LBG übertragen.</p>
Umfang	1 Wochenende, 14 Stunden

ANMELDUNG UND AUSKÜNFTE

Marc-Oliver Vorköper
 Reichelsheimer Straße 10d
 61203 Reichelsheim-Weckesheim

T 06035.96 86 155
 F 06035.69 86 156
 post@movsign.de

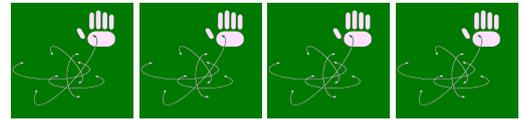


Modul 5	Dolmetschen – Basis (Techniken und Strategien)
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen einschlägige Dolmetsch- und Übersetzungstheorien, - sind befähigt, die Theorien für ihre Tätigkeit als Gebärdensprachdolmetscher strategisch umzusetzen und in der Dolmetschsituation kritisch reflektiert Entscheidungen zu treffen, - können einen Behörden- und Verwaltungstext gezielt für eine Übersetzung vorbereiten und übersetzen.
Inhalt	<p>Dolmetschtheorien (Sprachproduktionsmodell, Effort-Modell, Skopos-Modell, Translatorisches Handeln, kulturelles Dolmetschen). Die Modelle werden vorgestellt und anhand von Übungen eine Umsetzung in die dolmetscherische Praxis gezeigt.</p> <p>Dolmetschtechniken (Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Flüsterdolmetschen, Schattendolmetschen, Teamdolmetschen, Vom-Blatt-Dolmetschen). Nach Vorstellung der Techniken werden in Übungen gemeinsam mit den TN geeignete Strategien für die tägliche Arbeit entwickelt.</p>
Umfang	3 Wochenenden, 42 Stunden
Modul 6	Dolmetschen – Übersetzung und Klausur
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - kennen die Anforderungen der schriftlichen Prüfungsteile der staatlichen Prüfung, - können gebärdensprachliche Texte in deutsche Schriftsprache übersetzen, - können sich zu fachlichen und fachsprachlichen Fragestellungen und Themen zur Lebensrealität Gehörloser kritisch reflektiert äußern.
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Übersetzung von gebärdensprachlichen Videos in deutsche Schriftsprache - Diskussionen über fachliche und fachsprachliche Fragestellungen (Dolmetschtheorien, Dolmetschtechniken, Berufskunde, Dolmetschsituationen) - Erstellung einer Übersetzung und einer Klausur als Hausaufgabe
Umfang	2 Wochenenden, 28 Stunden
Modul 7	Dolmetschen – Aufbau (Praxis)
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - sind in der Lage, gesprochene und gelesene Texte unterschiedlichen Inhalts und unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade simultan und konsekutiv adäquat in Deutsche Gebärdensprache zu verdolmetschen. - sind in der Lage, einen Behörden- oder Verwaltungstext adäquat in Deutsche Gebärdensprache zu übersetzen.
Inhalt	<p>Texte unterschiedlicher Textsorten und mit unterschiedlichem Register (Rechts- und Verwaltungstexte, Nachrichtentexte, Gebrauchsanweisungen, Ratgeber, Märchen) werden in geschriebener oder gesprochener Sprache präsentiert und simultan bzw. konsekutiv in Deutsche Gebärdensprache verdolmetscht. Anhand von einzelnen Videoaufnahmen werden die Leistungen im Anschluss gemeinsam diskutiert. Verbesserungsvorschläge werden unterbreitet.</p>
Umfang	3 Wochenenden, 42 Stunden
Modul 8	Dolmetschen – Voicen
Ziel	<p>Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer</p> <ul style="list-style-type: none"> - sind in der Lage, gebärdensprachliche Texte unterschiedlichen Inhalts und unterschiedlicher Schwierigkeitsgrade simultan und konsekutiv adäquat in die Deutsche Lautsprache zu verdolmetschen, - können ein Gespräch zwischen einer Gehörlosen und einer Hörenden adäquat verdolmetschen.
Inhalt	<p>Texte unterschiedlicher Textsorten und mit unterschiedlichem Register (Rechts- und Verwaltungstexte, Nachrichtentexte, Gebrauchsanweisungen, Ratgeber, Märchen) werden in Deutscher Gebärdensprache präsentiert und simultan bzw. konsekutiv in die Deutsche Lautsprache verdolmetscht.</p> <p>Gespräche zwischen einer Gehörlosen und einer Hörenden werden simultan verdolmetscht.</p>
Umfang	3 Wochenenden, 42 Stunden

ANMELDUNG UND AUSKÜNFTE

Marc-Oliver Vorköper
 Reichelsheimer Straße 10d
 61203 Reichelsheim-Weckesheim

T 06035.96 86 155
 F 06035.69 86 156
 post@movsign.de



Modul 9	Gebärdensprachkultur – Freies Gespräch
Ziel	Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer <ul style="list-style-type: none"> - können sich mit einer Gehörlosen und einem Berufskollegen kritisch über fachliche, fachsprachliche und die Lebensrealität Gehörloser betreffende Fragestellungen austauschen.
Inhalt	<ul style="list-style-type: none"> - Gebärdensprachkultur - Geschichte der Gehörlosigkeit - Dolmetschsituationen - Gebärdensprache und die Gehörlosengemeinschaft
Umfang	1 Wochenende, 14 Stunden
Modul 10	Dolmetschen – Verstärkung
Ziel	Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer arbeiten individuelle Defizite auf.
Inhalt	Die prüfungsrelevanten Fähigkeiten werden in Kleingruppen nach Wunsch und Bedarf der Teilnehmerinnen und Teilnehmer aufgearbeitet.
Umfang	2 Wochenenden, 28 Stunden
Modul 11	Prüfungstraining
Ziel	Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer <ul style="list-style-type: none"> - kennen den Prüfungsablauf - kennen die Prüfungsanforderungen und können sie mit den eigenen Fähigkeiten vergleichen.
Inhalt	Jede Teilnehmerin und jeder Teilnehmer spielt zusammen mit den Dozentinnen und Dozenten und den anderen Teilnehmerinnen und Teilnehmer die gesamte nichtschriftliche Prüfung vollständig durch und erhält im Anschluss kritische Rückmeldungen und Verbesserungsvorschläge.
Umfang	2 Wochenenden, 28 Stunden

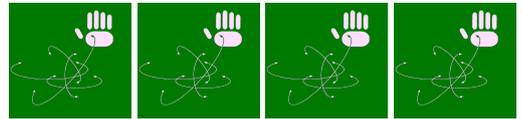
FACHLICHE LEITUNG UND DOZENTINNEN

Prof. Dr. Helen Leuninger	Hochschule Fresenius Idstein / Frankfurt am Main
Reiner Griebel	Staatlich geprüfter Dozent für Deutsche Gebärdensprache, Universität zu Köln
Dr. Daniela Happ	Dozentin für Deutsche Gebärdensprache, Hochschule Fresenius, Idstein / Karlsruhe
Andrea Kaiser	Staatlich geprüfte Dozentin für Deutsche Gebärdensprache, Frankfurter Stiftung für Gehörlose und Schwerhörige, Frankfurt am Main
Claudia Oelze	Staatlich geprüfte Dolmetscherin für Gebärdensprache, Diplom-Sozialpädagogin, Erfurt
Jana Schwager	Staatlich geprüfte Dozentin für Deutsche Gebärdensprache, Gebärdensprachschule GebärdenVerstehen, Heidelberg
Marc-Oliver Vorköper	Staatlich geprüfter Dolmetscher für Gebärdensprache, Linguist, Reichelsheim / Frankfurt am Main

ANMELDUNG UND AUSKÜNFTE

Marc-Oliver Vorköper
Reichelsheimer Straße 10d
61203 Reichelsheim-Weckesheim

T 06035.96 86 155
F 06035.69 86 156
post@movsign.de



KOMPLETTKURS: VORBEREITUNG AUF DIE STAATLICHE PRÜFUNG

Modul 0	Aufnahmeverfahren	02./03. Dezember 2011
Modul 1	Einführung und Einstufung	24./25. Februar 2012
Modul 2	Deutsche Gebärdensprache kontrastiv – Basis	02./03. März 2012 09./10. März 2012 16./17. März 2012
Modul 3	Deutsche Gebärdensprache kontrastiv – Aufbau	23./24. März 2012 30./31. März 2012 20./21. April 2012
Modul 4	Lautsprachbegleitendes Gebärden	27./28. April 2012
Modul 5	Gebärdensprachdolmetschen – Basis: Techniken und Strategien	04./05. Mai 2012 11./12. Mai 2012 25./26. Mai 2012
Modul 6	Dolmetschen – Schriftliche Prüfung (Video) und Klausur	01./02. Juni 2012 15./16. Juni 2012
Modul 7	Gebärdensprachdolmetschen – Aufbau: Praxis	22./23. Juni 2012 29./30. Juni 2012 06./07. Juli 2012
Modul 8	Gebärdensprachdolmetschen – Voicen	03./04. August 2012 10./11. August 2012 17./18. August 2012
Modul 9	Gehörlosenkultur - Freies Gespräch	24./25. August 2012
Modul 10	Gebärdensprachdolmetschen – Verstärkung, individuelle Aufarbeitung von Lücken	14./15. September 2012 19./20. Oktober 2012
Modul 11	Prüfungsvorbereitung	28./29. September 2012 05./06. Oktober 2012

UNTERRICHTSZEITEN Freitag: 16.00-21.00 Uhr (6 Unterrichtseinheiten)
Samstag: 09.00-16.30 Uhr (8 Unterrichtseinheiten)

Der Terminplan ist so gestaltet, dass die Teilnahme an der Staatlichen Prüfung in Darmstadt im Herbst/Winter 2012 möglich ist. Der darauf folgende Termin der Staatlichen Prüfung liegt im Frühjahr/Sommer 2012.

VERANSTALTUNGSORTE: Gehörlosenzentrum, Rothschildallee 16a, 60389 Frankfurt-Bornheim
Gehörlosenzentrum Karlsruhe
Lebenshilfe Gießen, Pohlheim
Erfurt und ggf. weitere Veranstaltungsorte

TEILNAHMEENTGELTE (INKL. MEHRWERTSTEUER)

Modul 0	€ 286	<u>Einzel buchbar (nur für TeilnehmerInnen früherer Kurse):</u>
<u>Komplettkurs Module 1-11</u>	€ 4.165	
		<u>Kompaktkurs Module 1, 3, 7, 8, 11</u>
		Modul 2 € 774
		Modul 3 € 774
		Modul 4 € 286
		Modul 5 € 774
		Modul 6 € 536
		Modul 7 € 774
		Modul 8 € 774
		Modul 9 € 286
		Modul 10 (Kleingruppe) € 982
		Modul 11 € 982

MINDESTTEILNEHMERZAHL: 9.

BEI WENIGER TEILNEHMER/INNEN KÖNNEN PREISE BZW. ANZAHL DER STUNDEN UND/ODER WOCHENENDEN SOWIE DIE TERMINE ABWEICHEN.

ANMELDESCHLUSS:

Für Modul 0: 01.12.2011

Für den Komplettkurs: 15.01.2012

Für einzelnen Module: 2 Wochen vor dem entsprechenden Modul

ANMELDUNG UND AUSKÜNFTE

Marc-Oliver Vorköper
Reichelsheimer Straße 10d
61203 Reichelsheim-Weckesheim

T 06035.96 86 155
F 06035.69 86 156
post@movsign.de